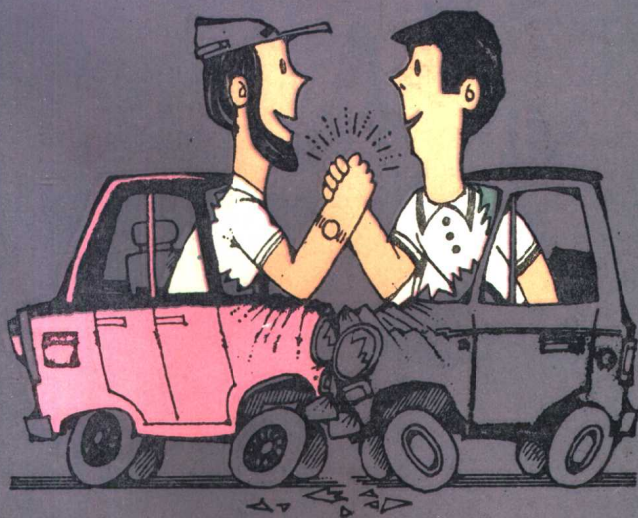


高等学校外语教材

今日苏联

俄语系列丛书

宾至如归



上海译文出版社

高等学校外语教材

《今日苏联》俄语系列丛书

第一辑

Будьте как дома

宾至如归

Валерий Алексеев 著

王伟 注释

上海译文出版社

真 至 如 归

Валерий Алексеев 著

王 伟 注释

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

上海群众印刷厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 6 字数 123,000

1983 年 9 月第 1 版 1988 年 9 月第 1 次印刷

印数: 00,001—2,900 册

ISBN7-5327-0130-1/H·0041(课)

定价: 1.25 元

注 释 者 的 话

«Будьте как дома» 一书是苏联莫斯科俄语出版社1983年出版的供懂英语的读者学习俄语的简易读物。

本书涉及面甚广，从衣、食、住、行到婚、丧、嫁、娶，从风土人情到礼仪习俗，详尽地介绍了普通莫斯科人日常生活的各个方面。作者语言简明流畅，生动幽默。

现根据我国读者需要，删去原书中的英语注释，而将书中的生词和语言难点作了汉语注释附于每页之末。

本书对于高等院校俄语专业二、三年级学生是一本理想的阅读教材，对于从事俄语教学的教师或外事工作人员则是一本不可多得的风土人情参考书。

本书是北京外国语学院俄语系阅读教材，这次出版时又经注释者作了订正，并承郭聿楷同志对全书的注释部分进行了校阅，在此表示感谢。

1987年3月

СОДЕРЖАНИЕ

目 录

1. Пого́да и грамма́тика	4
天气与语法	
2. Три́дцать раз по три́ ты́сячи	6
三千的三十倍	
3. О «Весне́» и «Свете́»	8
关于“春”和“光”	
4. Улы́бка изда́лека	11
远处投来的一笑	
5. Зага́дочная моско́вская ду́ша	14
令人莫名其妙的莫斯科人	
6. Трансportéнная аристо́кратия	16
公共车辆上的贵族	
7. Симфо́ния на те́му метро́	19
地铁交响曲	
8. «Суда́рыня прода́щица»	22
“营业员女士”	
9. Варéники и чебу́реки	25
饺子和馅饼	
10. Го́род в го́роде	28
城中之城	
11. На ко́го мы похо́жи?	32

我们长得像谁？

- | | |
|---|----|
| 12. Будем знакомы | 35 |
| 咱们认识一下 | |
| 13. Как нас именовать? | 37 |
| 如何称呼我们？ | |
| 14. О чём говорить, когда не о чём говорить... .. | 42 |
| 无话可谈时谈什么 | |
| 15. Излюбленные темы бесёд | 45 |
| 人们喜欢的话题 | |
| 16. К вопросу о деньгах | 49 |
| 金钱问题 | |
| 17. Хорошо ли быть карьеристом? | 53 |
| 做追名逐利的人好吗？ | |
| 18. Почёт и уважение | 56 |
| 荣誉属于谁 | |
| 19. «Простых рабочих» не бывает | 59 |
| 不存在“普通工人” | |
| 20. Что такое «интеллигент»? | 62 |
| “知识分子”意味着什么？ | |
| 21. Равноправный мужчина | 65 |
| 地位平等的男同胞 | |
| 22. Что такое счастье? | 69 |
| 什么是幸福？ | |
| 23. Чьим мнением мы дорожим? | 72 |
| 我们珍视谁的意见？ | |
| 24. Золотой фонд человечества | 75 |

人类的黄金储备

25. Воскресе́нье начина́ется в суббо́ту 79
星期日始于星期六
26. Го́лос кро́ви 83
先辈的呼唤
27. Театра́льный бум 87
剧院的喧闹
28. «Свой Ренуа́р» 91
“自己的雷诺阿”
29. За́чем ходи́ть в кино́? 93
为什么去电影院?
30. Для ва́с, домосе́ды 96
给不喜欢出门的人提点儿建议
31. Карусе́ли сре́ди дере́вьев 99
绿树丛中的游艺场
32. Москва́ нико́гда не пу́стает 103
莫斯科永远不会空空荡荡
33. «Ка́к-нибудь вече́рком» 108
“随便哪天晚上来吧”
34. Гла́вное—прийти́ во́время 113
关键是要来得是时候
35. Ко́мната, кото́рой не хвата́ет 116
有多少房间都不够住
36. Стои́т ли иска́ть няню́? 121
值不值得找保姆
37. Де́ти НТР 126

科技革命时代的孩子们

38. А «ребёнок» доволен... 129
“孩子”满意...
39. Эти юные спорщики 133
这些好抬杠的青年人
40. Московское застолье 136
莫斯科式的节日酒宴
41. Столь долгое прощание 143
如此长时间的告别
42. «Приезжайте к нам на Октябрьские!» 146
“欢迎您来我们这儿过十月革命节”
43. Для кого наряжается ёлка? 148
圣诞之树为谁装点?
44. А когда «мужской день»? 154
什么时候是“男人的节日”?
45. «Люблю весну в начале мая!» 157
“我喜欢初春的五月!”
46. Дорога в третье тысячелетие 161
通往未来之路
47. «Без тети Вали свадьба невозможна!» ... 163
“没有瓦莉亚阿姨婚礼办不成!”
48. Короткое «да»... 169
简短的一声“同意”.....
49. Человек родился! 172
一个新人诞生了!
50. Круглый год новоселье 177
乔迁之喜四季不断

Дорогой читатель !

Не знаю, кто Вы: дипломат¹, бизнесмен², учёный, инженер или студент. Во всяком случае³, Вы смелый человек: начиная изучать русский язык, Вы были уверены, что этот язык — самый трудный в мире, и всё же не отступили⁴ перед трудностями. Теперь Вы знаете, что русский язык не труднее и не легче любого другого языка. Достаточно выучить шесть падежей, семьдесят два окончания, три времени глаголов, сто правил и тысячу исключений⁵ и всё будет в полном порядке⁶: Вы заговорите по-русски, и Вас поймут.

Не знаю, где и как Вы изучали русский язык: в колледже⁷, в школе, на курсах при культурном центре СССР в Вашей стране или самостоятельно. Может быть, Вы брали частные уроки⁸. Как бы то ни было,⁹ сейчас Вы знаете три тысячи русских слов (чуть больше или чуть меньше, Вы не считали) и можете читать эту книгу

1. дипломат 外交家, 外交官 2. бизнесмен (源自英语 businessman) 商人、实业家 3. во всяком случае 不管怎样
4. отступить (完)退却 5. исключение 例外 6. в полном порядке 一切就绪, 大功告成 7. колледж (英美等国的) 专科学校 8. брать частные уроки 听私人授课 9. как бы то ни было 不管怎么说

без словаря. Судя по всему,¹⁰ Вы твердо решили поехать в СССР и своими глазами увидеть страну, о которой Вы уже так много узнали. Прекрасное решение: лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать — или прочитать.

А может быть, Вы читаете эту книгу уже в номере¹¹ московской гостиницы? В таком случае, поздравляю с прибытием¹². Мы говорим шутя: «Будьте как дома, но не забывайте, что вы в гостях». Шутка шуткой, но¹³ об этом действительно трудно забыть: каждый день, каждый час у Вас будет масса вопросов, Вы будете думать о тысяче мелочей,¹⁴ которые беспокоят только в гостях.

Я живу в Москве тридцать лет, два десятка лет обучаю русскому языку иностранцев, и книга, которая попала к Вам в руки¹⁵, отражает¹⁶ мой личный опыт — опыт москвича и преподавателя. Хочется верить, что в этой книге Вы найдете ответы на некоторые Ваши вопросы, и это поможет Вам быстрее и лучше освоиться¹⁷ в нашей столице, найти с москвичами общий язык. Впрочем¹⁸, почему только с москвичами? С ленинградцами и одесситами¹⁹, с киевлянами²⁰ и рижан-

10. судя по всему 根据各方面的情况判断 (судя 是 судить 的副动词形式) 11. номер (旅馆里的) 房间 12. прибытие 到达 13. шутка шуткой, но... 玩笑归玩笑, 但... 14. тысяча мелочей 上千件小事 15. попасть к кому в руки 落到某人手里 16. отражать (未) 反映 17. освоиться (完) 习惯(新环境等) 18. впрочем (插入语) 其实 19. одессит 敖德萨人(苏联 敖德萨 市人) 20. киевляни 基辅人(苏联 基辅 市人)

нами²¹, словом — с жителями любого крупного
советского города, который Вы посетите.
От всей души желаю Вам в этом успеха.

Автор

21. рижан 里加人(苏联 Рига 市人)

1. ПОГОДА И ГРАММАТИКА*

Итак, вы уже в Москвѣ. Вчерашний день был слишком трудным: вы прибыли издалека, устали с дороги и мало что успели увидеть.¹ Но сегодня вы горите желанием² поскорѣе выйти на улицу, посмотреть на людей, послушать русскую речь. Вполнѣ естественное желаніе,³ однако не спешите: посмотрите сначала в окно. Дѣло в том, что погода у нас очень изменчива⁴, и иногда нельзя с точностью сказать заранее⁵, будет ли сегодня дождь или снег.

Если вы приехали к нам весной (в мартѣ или в апрѣле), пусть яркое солнце и голубое небо вас не обманывают⁶: московская весна совсем не похожа на парижскую или лондонскую, и на улице может быть холодно и даже морозно. Мне рассказывали об иностранце, который первого марта вышел на улицу одѣтый по-весеннему: в костюмѣ «сафари» с короткими рукавами⁷. Естественно, его прогулка продолжалась недолго.

Май уже больше похож на весну, но и в мае

* 天气与语法

1. мало что успели увидеть (口语) 来不及看多少东西
2. горить желанием 渴望, 急于... 3. вполне естественное желаніе 非常自然、完全可以理解的愿望 4. изменчива 变化无常的(是 изменчивый 的短尾形式) 5. нельзя с точностью сказать заранее 无法准确预报 6. обманывать (未) 欺骗 7. сафари с короткими рукавами 短袖衬衫

в Москвѣ бывають холодные дни, когда без пальто на улицу не выйдешь. В июне, июле и августе помешать вашей прогулке может только летний дождь, который часто начинается неожиданно. Поэтому посмотрите внимательно, как одето большинство прохожих⁸ и нет ли у них в руках зонтов⁹. В отличие от¹⁰ вас, прохожие слышали утренний прогноз погоды¹¹ по радио и прекрасно знают, что их ожидает.

Зимой у нас иногда стоят солнечные и морозные дни, в такие дни лучше одеться теплее. Что значит «теплее»? Есть старое правило: держи голову в холоде, а ноги в тепле. «Голову в холоде» не надо понимать буквально¹²: зимняя шапка не мешает вам даже в самый теплый зимний день. А вот теплая обувь в морозную погоду совершенно необходима: в легких ботинках по московскому морозу вы далеко не уйдёте.

Когда зимой небо закрыто облаками и идёт крупный снег, за улице обычно теплее, чем при ярком солнце. А вообще московская погода похожа на русскую грамматику: у каждого правила — десять исключений. Поэтому лучше довериться¹³ прохожим: посмотреть, как одет средний москвич вашего возраста¹⁴, и одеться так же легко или тепло, как он.

8. прохожий 行人 9. зонт 雨伞 10. в отличие от (кого-чего) 与...不同 11. прогноз погоды 天气预报
12. буквально 按字面含义地 13. довериться (完)信任
14. средний москвич вашего возраста 与您同年龄的普通的莫斯科人

2. ТРИДЦАТЬ РАЗ¹ ПО ТРИ ТЫСЯЧИ*

Вы вышли на улицу и идёте без цели, без плана, просто так,² рассматривая витрины³, вывески⁴ и рекламу⁵, никого ни о чём не спрашивая и слушая разговоры людей.

Однако, если вы любитель одиноких прогулок, не уходите в первый раз слишком далеко от гостиницы. У нас говорят: «Язык до Киева доведёт»,⁶ — но боюсь, что ваш русский язык не поможет вам найти дорогу назад.

Нет-нет, я не сомневаюсь, что вы знаете свой три тысячи русских слов превосходно⁷. Всё дело в том, что прохожий, которого вы спросите, как пройти туда-то и туда-то, знает не три тысячи слов, а тридцать раз по три тысячи и откуда ему знать⁸, где границы вашего русского языка? Говорить на чужом языке намного легче, чем понимать живую речь: говоря, вы — хозяин положения⁹ и сами выбираете нужные слова, а слушая — вы находитесь во власти¹⁰ говорящего.

* 三千の三十倍

1. тридцать раз 三十倍 2. просто так (口语)随便地, 无特别目的地 3. витрина (陈列商品的)橱窗 4. вывеска 招牌 5. реклама 广告 6. язык до Киева доведёт (谚语)鼻子下边有嘴(指不知道的地方可以问) 7. превосходно 极好地 8. откуда ему знать 他怎么会知道 9. хозяин положения 能左右局势的人 10. находиться во власти... 听命于人, 受人支配

На вопрос, где находится ближайший табачный киоск¹¹ вы можете получить ответ, который скорее¹² похож на лекцию по истории города. Дело кончится тем, что¹³ вы выслушаете долгое объяснение, скажете доброму человеку «спасибо» и спросите о том же самом¹⁴ следующего прохожего.

Вообще, если вы спешите и хотите получить короткий ответ, спрашивайте дорогу у молодых людей: они у нас деловые¹⁵, сами всегда куда-то спешат и ответят коротко и ясно.

Чтобы не потеряться¹⁶, надо знать следующее: номера домов на московских улицах начинаются со стороны центра: чем дальше от центра, тем больше номера домов. Поэтому, если вы будете идти от улицы к улице от последнего номера к первому, рано или поздно вы придёте в центр. А сможете ли вы найти в центре свою гостиницу (если она находится в центре) — это уже другой вопрос.

11. табачный киоск 售烟亭 12. скорее (副)更多地,更加..., 宁可说... 13. дело кончится тем, что... 事情以...告终 14. то же самое 同样的事, 同样的东西 15. деловой 认真的, 干练的, 能干的 16. потеряться (完) 丢失

3. О «ВЕСНЕ» И «СВЕТЕ»*

Улица незнакомаго города — как открытая книга, её надо уметь читать. Вывески «Гастроном»¹, «Молоко», «Мясо», «Овощи-фрукты» вам понятны. Но вот загадочное² слово «Продукты». Не думайте, что в этом магазине можно купить все продукты человеческого труда: речь идёт³ только о продуктах питания⁴. И под вывеской «Аптека» у нас можно купить только лекарства: если вы хотите выпить кофе и съесть бутерброд⁵, в аптеке вам делать нечего.

Около «Кулинарии»⁶ вы остановились, зашли на минуточку, и всё стало ясно: в этом магазине хозяйки покупают продукты, которые наполовину⁷ уже готовы.

А что можно сказать о магазине с красивым названием «Весна»? Таких магазинов в Москве вы увидите много: «Весна» — это торговая фирма⁸, она торгует подарками и сувенирами⁹.

Магазин «Свет». Что здесь продаётся? Ну, конечно, электротовары. Это тоже торговая фирма: магазины «Свет» находятся во всех районах

* 关于“春”和“光”

1. гастрoнoм 食品店 2. загадочный 费解的, 难以猜测的 3. речь идёт о (чём) 这是指... 4. продукты питания 食品 5. бутерброд (夹火腿或腊肠的)面包片 6. кулинария 菜肴(熟食) 7. наполовину (副)一半 8. торговая фирма 商行, 商场 9. сувенир (口语)纪念品

города.

А вот ювелирные¹⁰ магазины носят разные названия: «Алмаз»,¹¹ «Сапфир»,¹² «Гранат»¹³. Но это не значит, что в магазине «Сапфир» не бывает алмазов: такого разделения¹⁴ торговли здесь нет.

В магазинах под вывеской «Школьник» можно купить тетради, ручки, бумагу и так далее. Учебники там не продаются, за учебниками надо идти в книжный магазин.

«Наташа», «Светлана» — это магазины женской одежды. В магазине с названием «Руслан» продаётся мужская одежда. «Детский мир» — это понятно без объяснения: в магазинах под такой вывеской продаётся всё, что нужно для детей. Детям нужно очень многое, поэтому в «Детском мире» можно купить и игрушки, и одежду, и мебель.

В универсаме вы купите практически¹⁵ всё (кроме, пожалуй,¹⁶ автомобиля, книг и мебели: для этих товаров имеются специальные магазины), поэтому многие наши иностранные гости за каждой мелочью едут в центральный универсам. Это, конечно, потеря времени¹⁷: в большом универсаме даже человеку, отлично знающему язык, трудно найти нужный отдел. Чтобы купить галстук, можно, конечно, поехать в Государственный Уни-

10. ювелирный 首饰的 11. алмаз 金刚石 12. сапфир 蓝宝石 13. гранат 石榴石 14. разделение 划分
15. практически (副)实际上 16. пожалуй (插语)大概, 也许 17. потеря времени 浪费时间